

MEMORANDUM CZ/D/PL

O SPOLEČNÉM POSTUPU K NAPOJENÍ TROJZEMÍ CZ/D/PL NA EVROPSKOU ŽELEZNIČNÍ DOPRAVNÍ SÍŤ TEN-T	ÜBER DAS GEMEINSAME VORGEHEN ZUR ANBINDUNG DES DREILÄNDERECKS CZ/D/PL AN DAS EUROPÄISCHE TEN-T-EISENBAHNNETZ	W SPRAWIE WSPÓLNEJ PROCEDURY POŁĄCZENIA TRZECZ PAŃSTW CZ/D/PL W RAMACH EUROPEJSKIEJ SIECI TRANSPORTOWEJ KOLEJOWEJ TEN-T
<ol style="list-style-type: none"> 1. Liberecký kraj, U Jezu 642/2a, Liberec, 461 80 Liberec 2 2. Statutární město Liberec, nám. Dr. E.Beneše 1/1, 460 59 Liberec I 3. Statutární město Jablonec nad Nisou, Mírové náměstí 19, 466 01 Jablonec nad Nisou 4. Statutární město Mladá Boleslav, Komenského nám. 61, 293 01 Mladá Boleslav 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Freistaat Sachsen, Sächsische Staatskanzlei 2. Landkreis Görlitz, Bahnhofstraße 24, 02826 Görlitz 3. Stadt Görlitz, Untermarkt 6-8, 02826 Görlitz 4. Große Kreisstadt Zittau, Markt 1, 02763 Zittau 5. Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON), Rosenstraße 31, 02625 Bautzen 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Województwo Dolnośląskie, Wybrzeże Slowackiego 12-14, 50-411 Wrocław 2. Miasto Jelenia Góra, Plac Ratuszowy 58, 58-500 Jelenia Góra 3. Miasto Wałbrzych, Plac Magistracki 1, 58-300 Wałbrzych 4. Miasto Zgorzelec, ul. Domańskiego 7, 59-900 Zgorzelec
Dále jen „smluvní strany“ / Nachstehend bezeichnet als "die Vertragsparteien“ / Zwane dalej „strony umowy“		
<p>Poslání memoranda</p> <p>S ohledem na skutečnost, že Trojzemí CZ/D/PL je z pohledu národních vlád periferií železničního dopravního prostoru údajně bez perspektivního přeshraničního spojení.</p> <p>Dohodly se smluvní strany na níže uvedených bodech vzájemné spolupráce a společného postupu při prosazování kroků vedoucích k napojení Trojzemí CZ/D/PL na evropskou železniční dopravní síť TEN-T.</p>	<p>Aufgabe des Memorandums</p> <p>Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass das Dreiländereck CZ/D/PL aus der Sicht der nationalen Regierungen zur Peripherie des Eisenbahnnetzes gehört, angeblich ohne eine perspektivische grenzüberschreitende Verbindung, vereinbarten die Vertragsparteien, die unten aufgeführten Punkte der gegenseitigen Zusammenarbeit und das gemeinsame Vorgehen bei der Durchsetzung der zur Anbindung des Dreiländerecks an das europäische Eisenbahnnetz TEN-T führenden Schritte.</p>	<p>Cel memorandum</p> <p>W związku z faktem, że Trójstyk CZ/D/PL jest z punktu widzenia rządów poszczególnych państw peryferią transportu kolejowego, rzekomo bez perspektywicznego połączenia transgranicznego.</p> <p>Strony umowy uzgodniły poniższe punkty dotyczące wzajemnej współpracy i wspólnych procedur w ramach forsowania kroków prowadzących do połączenia Trójstyku CZ/D/PL europejską siecią kolejową TEN-T.</p>
<p>Smluvní strany:</p> <ol style="list-style-type: none"> A. Budou apelovat na národní vládu, vládní a státní instituce, aby konaly nezbytné kroky k naplnění poslání memoranda. B. Zahrnou příslušná opatření pro rozvoj infrastruktury do svých strategických a územně plánovacích dokumentací. C. Finančně podpoří v nezbytné míře záměry a projekty, určené k naplnění smyslu memoranda, např.: formou finanční spoluúčasti. 	<p>Die Vertragsparteien</p> <ol style="list-style-type: none"> A. werden auf die nationale Regierung, Regierungs- und Staatsinstitutionen dahingehend einwirken, dass die notwendigen Schritte zur Erfüllung der Aufgaben des Memorandums getätigt werden. B. werden entsprechende Maßnahmen für die Entwicklung der Infrastruktur in ihre strategischen und raumplanerischen Grundlagen integrieren. C. unterstützen finanziell im notwendigen Maße die Vorhaben und Projekte, die zur Erfüllung des Ziels des Memorandums bestimmt sind, z. B. in Form einer finanziellen Beteiligung. 	<p>Strony umowy:</p> <ol style="list-style-type: none"> A. Będą apelowały do rządów narodowych, instytucji rządowych i państwowych, aby przedsięwzięły niezbędne kroki zmierzające do osiągnięcia celu memorandum. B. Włączą odpowiednie działania dla rozwoju infrastruktury do swoich dokumentacji strategicznych i dokumentacji zagospodarowania przestrzennego. C. Finansowo będą w niezbędnej mierze wspierać zamiary i projekty, których celem jest osiągnięcie sensu memorandum, np.: w formie kooperacji finansowej.
<p>Právní rámec</p> <ol style="list-style-type: none"> A. Právní vztahy, které nejsou upraveny tímto MEMORANDEM, se řídí ustanoveními všeobecně platných právních předpisů. Toto MEMORANDUM neomezuje ani nevylučuje možnost jedné ze smluvních stran uzavírat dohody s jinými smluvními stranami. B. Obsah MEMORANDA je možné měnit a doplňovat, a to pouze písemnými doplňky, které budou akceptovatelné oprávněnými zástupci všech smluvních stran. C. Toto MEMORANDUM bylo schváleno usnesením: Rady Libereckého kraje č. xxxx/18/RK dne XXXXX, Rady města Frýdlant XXXXX ze dne XXX, D. MEMORANDUM se vyhotovuje v XX originálech, kdy každá ze smluvních stran obdrží jedno pare, při tom je možné pořizovat neomezeně další kopie. 	<p>Der Rechtsrahmen</p> <ol style="list-style-type: none"> D. Die Rechtsbeziehungen, die nicht durch dieses MEMORANDUM geregelt werden, richten sich nach den Bestimmungen der allgemein gültigen Rechtsvorschriften. Dieses MEMORANDUM beschränkt nicht bzw. schließt nicht die Möglichkeit für eine der Vertragsparteien aus, Vereinbarungen mit anderen Vertragsparteien zu treffen. E. Der Inhalt des MEMORANDUMS kann ausschließlich mit schriftlichen Nachträgen geändert und ergänzt werden, die für berechtigte Vertreter aller Vertragsparteien akzeptabel sind. F. Dieses MEMORANDUM wurde durch folgenden Beschluss verabschiedet: Beschluss des Rates der Region Liberec Nr. xxxx/18/RK am XXXXX, des Rates der Stadt Frýdlant XXXXX am XXX, 	<p>Ramy prawne</p> <ol style="list-style-type: none"> D. Stosunki prawne nie uregulowane w niniejszym MEMORANDUM podlegają powszechnie obowiązującym przepisom prawa. Niniejsze MEMORANDUM nie ogranicza ani nie wyłącza możliwości jednej ze stron umowy zawierania porozumienia z innymi stronami umowy. E. Zmiany i uzupełnienia MEMORANDUM wymagają formy pisemnych aneksów, które zostaną zaakceptowane przez uprawnionych przedstawicieli wszystkich stron umowy, pod rygorem nieważności. F. Niniejsze MEMORANDUM zostało zatwierdzone na mocy uchwały: Rady Libereckého kraje č. xxxx/18/RK dne XXXXX, Rady města Frýdlant XXXXX ze dne XXX,

O SPOLEČNÉM POSTUPU K NAPOJENÍ TROJZEMÍ CZ/D/PL NA EVROPSKOU ŽELEZNIČNÍ DOPRAVNÍ SÍŤ TEN-T		ÜBER DAS GEMEINSAME VORGEHEN ZUR ANBINDUNG DES DREILÄNDERECKS CZ/D/PL AN DAS EUROPÄISCHE TEN-T-EISENBAHNNETZ		W SPRAWIE WSPÓLNEJ PROCEDURY POŁĄCZENIA TRZECH PAŃSTW CZ/D/PL W RAMACH EUROPEJSKIEJ SIECI TRANSPORTOWEJ KOLEJOWEJ TEN-T	
		G. Das MEMORANDUM wird in XX originalen Ausdrücken verfasst, wobei jede der Vertragsparteien ein Paré erhält. Dabei ist es zulässig, unbeschränkt weitere Kopien zu erstellen.		G. MEMORANDUM zostało sporządzone w XX oryginałach, z których każda ze stron umowy otrzyma po jednej parze, przy czym kolejne kopie mogą być sporządzane w nieograniczonej ilości.	
V Liberci dne za Liberecký kraj	Martin Půta, hejtman	In Dresden für den Freistaat Sachsen	Michael Kretschmer, Ministerpräsident	We Wrocławiu dla Wojwództwa Dolnośląskiego	Cezary Przybylski, Marszałek
V Liberci dne za Statutární město Liberec	Jaroslav Zámečník, primátor	In Görlitz für den Landkreis Görlitz	Bernt Lange, Landrat	W Jelenia Góra dla Miasta Jelenia Góra	Marcin Zawila, Prezydent
V Jablonci nad Nisou dne za Statutární město Jablonec nad Nisou	Milan Kroupa, primátor	In Görlitz für die Stadt Görlitz	Siegfried Deinege, Oberbürgermeister	We Wałbrzych dla Miasta Wałbrzych	Roman Szefermej, Prezydent
V Mladé Boleslavi dne za Statutární město Mladá Boleslav	Raduan Nweleti, primátor	In Zittau für die Große Kreisstadt Zittau	Thomas Zenker, Oberbürgermeister	W Zgorzelec dla Miasta Zgorzelec	Rafał Gronicz, Burmistrz Miasta
...	...	In Bautzen für den ZVON	Hans-Jürgen Pfeiffer, Geschäftsführer
			